

LAUNCH OF FULLMOON, GLEEBOOKS, SYDNEY 18/03/2018
SPEECHES

كلمات حفل إطلاق "بدر"، مكتبة غليبووكس، سيدني 2018/03/18

- Poet Dr Louise Wakeling 2
ترجمة لكلمة الشاعرة الدكتورة لويز ويكليينغ 7
- Poet Ghassan Alameddine
(in Arabic)
كلمة الشاعر الفتان غسان علم الدين 13
- Author Dr Raghid Nahhas %

النسخة العربية لكلمة الدكتور رغيد النحاس 24

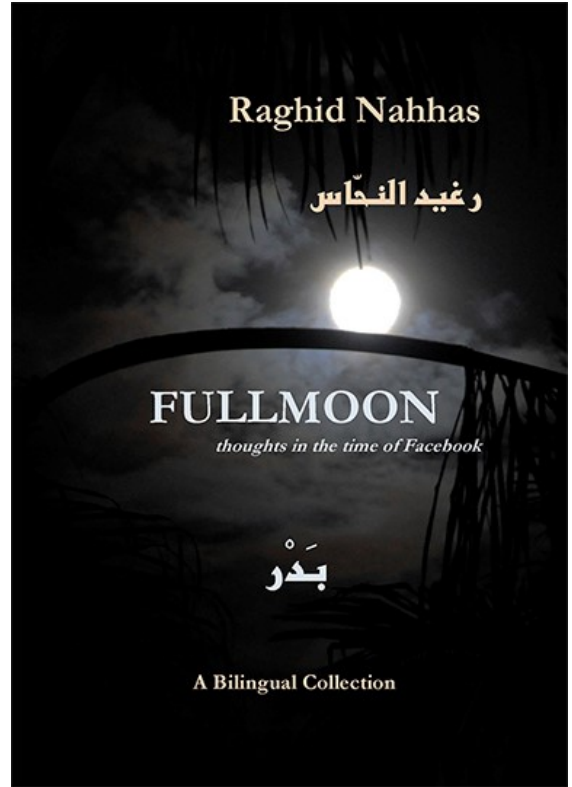
- A poem by Aman Assayyed (in Arabic)

قصيدة للأديبة أمان السيد 34

English translation of Aman Assayyed's poem 37

ترجمة إنكليزية لقصيدة السيدة أمان السيد

Ghassan Alameddine wrote the music for a poem from the collection and he sang it during the launch whilst playing his oud. This will be posted separately, and so will a photo album of the event.



LOUISE WAKELING

ON

FULLMOON, THOUGHTS IN THE TIME OF FACEBOOK



Michael Mahommad Ahmad, author of the novel *The Lebs* (Hachette, 2018), has recently called out white publishers: in an interview with Hend Saeed (*Arabic Literature in English*, February 24, 2018), he says that all minority groups in Australia are under-represented in Australian literature, not just Arab writers. Publishers “don’t understand different cultures”, he contends, “and don’t try to.” It’s difficult to argue with that, but Ahmad does concede that change is happening. And to my mind, it is not only Ahmad’s own writing and that of poets like Omar Sakr, but also bilingual collections of poetry like Dr. Raghid Nahhas’ *FullMoon* that are part of that change in Australian culture. His work is especially notable in creating greater visibility and opening up diverse audiences for writing in languages other than English.

Nahhas is an astute translator of other poets’ work, and a passionate believer in the beauty of words, though he once said in an interview with Sophie Masson that he wasn’t a poet. As we gather to celebrate the rising of *FullMoon* into view, I think most of us here would say that Raghid was wrong about that! In writing poetry in both English and Arabic, he has staked out for us those intertwined and sometimes blurred geographical, spiritual, emotional and political landscapes with which he identifies as an Australian Syrian.

For almost two decades, Nahhas has practised inclusiveness in bringing together writers from both sides of the language wall, and knows the importance of crossing boundaries. The philosopher Ludwig Wittgenstein argued in his early philosophical writings that “the limits of my language mean the limits of my world.” Nahhas has persistently challenged the limits of language in his own work as an editor and translator, using both Arabic and

English to expand his world through building writerly connections and to encourage creative expression.

In 2018, he enters that territory again with *FullMoon*, which celebrates and laments a multi-faceted and ambiguous love fleetingly won and painfully lost, though still deeply resonating in memory. The poet approaches his subject through two lenses, two codes, two cultures, crossing and re-crossing the boundaries of language and time and geography, and probing at the tragic-comic divide between human beings and between nations. He demonstrates that he is equally adept at a third code, having created mesmerising visual images for the book that capture some of its central concepts, like the moon's constant changes reflected in water, the translucent beauty of a Damask rose, or the elegant beauty of a swan on Lake St Moritz.

There is unapologetic emotion in these poems, but also a wide-ranging intelligence, wit and light-hearted humour: listen to the poem. "The Shirt", for instance (p.41):

*When I was taking off my shirt tonight,
I smelled your scent on it.
I think it will be a very long time before
it goes in the wash again.*

In "Double Confinement" (p. 63), we enjoy the irreverent tone of the persona who begs to differ from Abu al-'Ala' al-Ma'arri: although he admires the ancient philosopher-poet and sceptic, he takes issue with his advocacy of solitude and his rejection of love. Exemplifying the poet's own humanist concerns, his persona defiantly opts for wholeness, not for separating himself from the beloved, or from the world that she symbolises, despite its contradictions:

*Forgive me, Abul Ala', if my prison is
a fine woman of flesh and blood.
I see the world in her, and
never isolate myself.*

Again, in “The Defeat” p. 73, while evoking painful experiences of rejection, the poet delights and challenges the reader with a contrasting wry humour, seeing the woman, who may also be viewed as a metaphor for his own painful relationship with his homeland, as muddling up and dis-locating his remains and the colours of his body: “for how else could/the blue be on my lips and/the red in my eyes?”

There is often an intriguing elusiveness about meaning in these poems which confronts us as readers. The subject may encompass what Nizar Qabbani calls in his poem, “Damascus, what are you doing to me?” “the geography of love.../and the geography of women”, whether fictional or real – or indeed, both. It may be the philosophy of love, the love of a city or a lost homeland, or the opposite, the hatred that destroys lives and cities alike, and sets people adrift.

Or it may simply be the way human beings express kindness to each other in an imperfect world: for example, the thumbnail portrait of the generous gesture of the old man in “Love Demonstrations” (p. 153), who “takes off his kaftan/and hands it to the beggar”).

The poet is acutely conscious that he is writing in the time of Facebook and other social media, a time when technology is used to communicate, sometimes obsessively, with potentially millions of other people. Several poems in this collection reflect that contemporary reality, such as “The Tormenting Icon”, which explores a relationship conducted on Skype, and how a person can stay in your mind, despite missed connections. Here, the lover addresses the absent one, waiting in vain for the glowing but ephemeral green light to bring her to him electronically: “When will you catch my circle/while it glows for you...?”

While someone like Bill Gates optimistically views the Internet as “the town square for the global village of tomorrow,” signifying a place of connections and sharing, the human relationships explored here also belong to the time before Facebook, Skype and other forms of instant gratification and supposed connectivity. “You knock on my door” (p. 133), for instance, evokes a time of slow love, a desire savoured and delighted in, even if repented at leisure. Others such as “Fire” (p. 51) convey a more mediaeval feeling, conjuring images of romantic love as poisonous, a catalyst of a fragmented and tormented state in which the individual’s dreams of paradise are cancelled out.

In the poem, “Time in the space of love”, time, earth, theories, and creation itself are seen as obliterated in the face of the love the persona feels for Ishtar, an allusion to the Assyrian and Babylonian goddess of war, fertility, sex and love. He elevates his lover to the status of the mythical, seeing himself as her hapless victim. In “A Mistake”, however, the lover realises that he was misguided in mythologising her as “beyond the known universe” (p. 105).

Ultimately, the beloved is both tyrant and rose, oppressor and goddess, perfect FullMoon and shape-changer, wilful and elusive, like reality itself. The lover imagines himself as a corpse, a wasteland, a ruin, shards of glass that can only inflict wounds on himself. More pointedly, in “The Mad Duo” (p. 83) he questions the moon, whose gaze “envelope[s] the universe”, lighting the sky even in the face of devastation:

Are you Beirut?
Or Damascus with its
burgeoning jasmine?
I see you despite the smoke
engulfing our homelands

Employing the opposing images of destruction and the heady perfume of jasmine, a symbol as resonant as the Damask rose, the poet alerts us to the view that “Love is no less political than politics”, as Palestinian-Israeli poet, Rajaa Natour, has said of her own love poems in *Two*, a poetry collection in Arabic and Hebrew.

Clearly, Damascus and the lover are intertwined in the poet’s memory, equally desirable, equally problematic. Like life itself, however, he wants it whole. In the poem “Damascus” (p. 125), for instance, the speaker exhorts the city to “Blow the harmful dust off your gown and smarten up”, a reminder of how many cities today, in Syria and beyond, have been reduced to rubble in the powerplay of nations. We are confronted in these poems by both the power of love and its fleeting nature, and by humanity’s painful, tenuous connection to place, which can be so easily disrupted by wars and political upheaval. But we

are also reminded how place continues to reside in the self. This idea is further reinforced in the opening lines of “Love Demonstrations”:

*A poet starts a piece
about a woman.
You find he is actually
talking about his homeland.*

Certainly, the reader is aware that the poet’s detachment from/attachment to his home soil and his emotional past have subtly shaped and re-shaped his perspectives in this collection, so that both become, as Mahmoud Darwish has said of love in his piece, “In the presence of absence”), “a profoundly present absence.”

Nahas’ use of both Arabic and English to express his view of the world demonstrates how each language can capture reality from diverse angles. As readers we can relate on a human level to the poet’s expression of love as a rollercoaster, to the beauty of roses, and the loss of a past and a heritage, but a poet who composes in two languages requires us to do so through very different lenses, each of which reflects back on the other. The Hungarian poet George Szirtes, who also writes in English, has argued that in bilingual writing, poetry appears at the point at which language is both familiar and strange. *Fullmoon* is a timely reminder that it’s worthwhile to engage more closely with that strangeness and familiarity. And to engage more with the minds in our midst that switch between language codes to capture those different angles on the world around us, if we are ever to grow a more inclusive and diverse literary culture in Australia.

Thank you.

ترجمة رغيد النحاس لكلمة الدكتورة لويز ويكليغ

يقول الكاتب الأسترالي، من أصل لبناني، مايكل محمّد أحمد، في معرض انتقاده للناشرين البيض، إنّ الإقليات كلّها، وليس العرب فقط، لا تحظى بالتمثيل الكافي في الوسط الأدبي الأسترالي. ويضيف أنّ الناشرين لا يفهمون الثقافات الأخرى، ولا يحاولون فهمها. ولكنه يقول أيضاً إنّنا بدأنا نرى ملامح تغيير في هذا المجال. وأعتقد أنّ أعمال أحمد، والشاعر عمر صقر، وأيضاً مجموعات شعريّة بلغتين، من مثل مجموعة "بدر" للدكتور رغيد النحاس هي ما يضعنا في مسار هذا التحوّل. وعمل النحاس يتميّز بشكل خاصّ بأنّه يخلق رؤية أوسع، ويفتح المجال أمام جماهير مختلفة للكتابة بغير اللغة الإنكليزيّة.

النحاس مترجم حاذق لأعمال الشعراء الآخرين، ومؤمن حميم بجمال الكلمات، مع أنّه قال مرّة، في مقابلة مع صوفي ماسون، إنّّه ليس بشاعر. وها نحن إذ نجتمع اليوم لنحتفل بتجلي "بدر" لناظرينا، أعتقد أنّ معظمنا هنا يعتقد أنّه كان مخطئاً حول هذه المسألة! ففي كتابته الشعريّة بكلا اللغتين العربيّة والإنكليزيّة، يُبرز لنا أغوار تلك التضاريس الجغرافيّة، والروحيّة، والعاطفيّة، والسياسيّة المتشابكة والتي تكون أحياناً مهمّة، والتي تجعل منه أسترالياً سورياً.

مارس النحاس على مدى عقدين من الزمن الشموليّة في جذبته للكتاب من طرفي جدار اللغة، ويعلم أهميّة تجاوز الحدود. طرح الفيلسوف لودفيك فيتغنشتاين في بداية كتاباته الفلسفيّة فكرة أنّ "حدود لغتي هي حدود عالمي". أمّا النحاس فنراه يتحدى هذه الحدود اللغويّة بإصرار خلال عمله كمحرّر ومترجم، باستخدام كلا اللغتين العربيّة والإنكليزيّة لتوسيع عالمه بواسطة بناء علاقات كتابيّة وتشجيع التعابير الخلاقة.

وفي 2018، يدخل رغيد هذا المجال ثانية حاملاً معه "بدر"، الذي يحتفي ويرثي حبّاً غامضاً متعدّد الوجوه تمّ كسبه بسرعة وخسارته بحسرة، مع أنّه لا زال يرنّ عميقاً في الذاكرة. يتعامل الشاعر مع مادّته بواسطة عدستين، ومجموعتين من الرموز، وثقافتين، ويعبّر ثم

يعاود عبور حدود اللغة والزمن والجغرافيا، سابراً ذلك الشرخ الهزلي المأساوي بين البشر وبين الأمم. ويبرهن لنا أنه أيضاً ماهر في توظيف مجموعة رمزية ثالثة، بخلقه صوراً ذهنية ساحرة لكتابه تلتقط بإحكام بعض مفاهيمه المركزية، مثل التغيرات المستمرة للقمر المنعكسة على الماء، والجمال الشفاني للوردة الجورية، أو الجمال الأنيق لإوزة على بحيرة سان موريتز.

هذه القصائد جائشة بالعاطفة الصادمة، ولكن أيضاً بدكاء واسع المدى، وظرافة، وفكاهة خفيفة على القلب. مثلاً يقول في "القميص" (ص.40):

شممت رائحتك على قميصي
حين خلعتك هذا المساء.
هميات يذهب للغسيل ...
أبدأ.

وفي "رهين المحبسين" (ص.62)، نستمتع بالشخصية التي تختلف في الرأي مع إبي العلاء المعري، على الرغم من إعجابها بهذا الشاعر-الفيلسوف الشكوكي، تخاطبه بلهجة خالية من التوقير، ولا توافق على العزلة ورفض الحب. وعلى غرار اهتمامات الشاعر الإنسانية، نجد أنّ هذه الشخصية تحدّي موقف أبي العلاء وتختار الشمولية، فلا تعزل نفسها عن المحبوب أو عن العالم الذي ترمز إليه، رغم تناقضاته:

سامحتني أبا العلاء إن كان محبسي
حسناً من لحم ودم،
فيها أرى الوجود ولا
ألزم منزلاً.

وأيضاً، في "انكسار" (ص.72)، نجد أنه في الوقت الذي يستحضر فيه تجارب النبذ المؤلمة، يُسعد الشاعر القارئ ويتحداه بظرافة متناقضة ساخرة، حين يرى المرأة، التي يمكن أن ترمز

أيضاً إلى علاقته المؤلمة بوطنه الأم، على أنّها تعبت بأشلائه وألوان جسده: "إذ كيف يكون / الأزرق في شفتي / والأحمر في عيوني؟"

لا تخلو القصائد من المعاني المحيرة المثيرة للاهتمام والتي تواجهنا كقراء. فالموضوع قد يستوعب ما يدعوه نزار قبّاني في واحدة من قصائده "جغرافية المرأة" أو "جغرافية الحب"، سواء حقيقية أم متخيّلة - أو كليهما فعلاً. قد تكون هذه فلسفة الحبّ، حبّ المدينة أو الوطن المفقود، أو العكس، الكراهية التي تدمّر الحياة والمدن على حدّ سواء، وتشتّت البشر. أو لربّما تكون الطريقة التي يعبرّ فيها البشر عن حنانهم في هذا العالم الناقص: مثلاً، تلك اللوحة المختصرة للبادرة السخية التي يقوم بها العجوز في "تظاهرات حبّ" (ص.152)، "يخلع الشيخ قنبازه / ويهديه للطارق".

يعي الشاعر تماماً أنّه يكتب في زمن فيسبوك وغيره من وسائل التواصل الاجتماعيّ، في وقت تُوظّف فيه التقانة لهذا التواصل، أحياناً بإدمان كبير، مع ملايين البشر. عدد من القصائد في هذه المجموعة يعكس لنا هذه الحقيقة المعاصرة، مثل "أيقونة العذاب"، التي تسبر علاقة تمّت من طريق "سكايب"، وكيف يمكن لشخص أن يبقى في ذهنك، رغم انعدام الاتصال تقنياً. هنا يخاطب الحبيب حبيبته الغائبة، منتظراً دون جدوى أن يظهر وهج ذلك الضوء الأخضر سريع الزوال، ويجلبها له إلكترونياً: "متى تراكِ تصطادين دائرتي حين تضيء لك...؟"

وفي الوقت الذي يعتبر رجل مثل بيل غيتس، بكل تفاؤل، أنّ الإنترنت هي "ساحة البلدة في القرية العالمية المستقبلية"، ما يميّزها على أنّها مكان للعلاقات والمشاركات، فإنّ العلاقات البشرية المعنية في مجموعتنا هنا تعود أيضاً لأيام ما قبل فيسبوك، وسكايب وغيرها من وسائل الرضا السريع والتواصل المفترض. "طارقة الباب" (ص.132)، على سبيل المثال، تستحضر زمن الحب البطيء، رغبة ذات نكهة وتبعث السرور، حتّى لو رافقها التأسّف كلما سنحت الفرصة. وغيرها، مثل "نار" (ص.50) تنقل إلينا مشاعر أقرب ما تكون إلى العصور

الوسطى مستحضرة صوراً من الحبّ الرومانسيّ على أنّه سامّ، وعامل لوضع مشظّي يلغي عذابُه كلّ أحلام الجنّة.

في قصيدة، "الزمن في فضاء الحبّ"، الزمن، الأرض، النظريّات، وحتّى الخلق ذاته تبدو مشوّهة أمام الحبّ الذي تشعره شخصيّة المجموعة تجاه عشتار، في إشارة إلى آلهة الحرب، والخصوبة، والجنس، والحبّ، الآشوريّة البابليّة. يرفع من شأن حبيبته إلى منزلة الأسطورة، ويرى أنّه الضحيّة التي لا حول لها ولا قوّة. وعلى نقيض ذلك، في "غلطة" (ص.104)، يرى أنّه كان مضللاً حين رفعها إلى منزلة الأسطورة في قوله "وسموت بك خارج نطاق الكون المعلوم".

بالنتيجة، المحبوبة طاغية ووردة في الوقت نفسه، جائرة وآلهة، بدر مكتمل ومتقلّبة الشكل، متصلّبة ومراوغة، تماماً كما هو واقع الأمور. يتخيّل الحبيب نفسه جثّة، أرضاً يباباً، حطاماً، زجاجاً هشيماً لا يجرح إلّا نفسه. وبصورة صارخة أكثر، وفي "مجنونان" (ص.82) يستجوب القمر، الذي تسري نظرتة في الكون، فتضيء السماء حتّى في وجه الدمار:

أيروّتُ أنتِ؟

أم دمشقُ التي تنبت الفلّ والياسمين؟
أراك رغم الضباب الذي يلفّ مواطننا،
وأرى أنّ عينيك تضمّان هذا الكون.

ينبّهنا الشاعر ، في توظيفه للصورتين المتناقضتين للدمار ولعطر الياسمين المُسكر، وهو رمز يرنّ كما الوردة الجوريّة، ينبّهنا إلى فكرة أنّ "الحبّ لا يقلّ سياسة عن السياسة"، كما قالت الشاعرة الفلسطينية-الإسرائيليّة رجاء ناطور عن قصائدها في الحبّ في مجموعتها "اثنان"، وهي مجموعة بالعربيّة والعبريّة.

من الواضح أنّ دمشق والحبيبة مجدولتان في ذاكرة الشاعر، تتساويان في رغبته بهما، وفي كونهما مصدران للجدل. ولكنّ كما الحياة ذاتها، يريدّها كلّها. في قصيدة "دمشق" (ص.125)،

على سبيل المثال، يحضّ المتكلّم المدينة أن "انفضي عن ثوبك رماد الأذى وتبرّجي"، وهو تذكير كيف أنّ كثيراً من المدن اليوم، في سوريا وخارجها، باتت خراباً نتيجة لصراع القوى العالميّة. تواجهنا هذه القصائد بقوة الحبّ وطبيعته في الزوال السريع، وبعلاقة الإنسان المؤلمة الغامضة بالمكان، والتي يمكن أن تنقطع بسهولة نتيجة الحروب والاضطرابات السياسيّة. ولكنّ الشاعر يذكّرنا أيضاً كيف أنّ المكان يستمر في الاستيطان داخل نفسه. هذه الفكرة تتعرّز أكثر بافتتاحيّة "تظاهرات حبّ":

شاعر يبدأ قصيدة ...

عن امرأة.

تجده إنّما يحكي

عن الوطن.

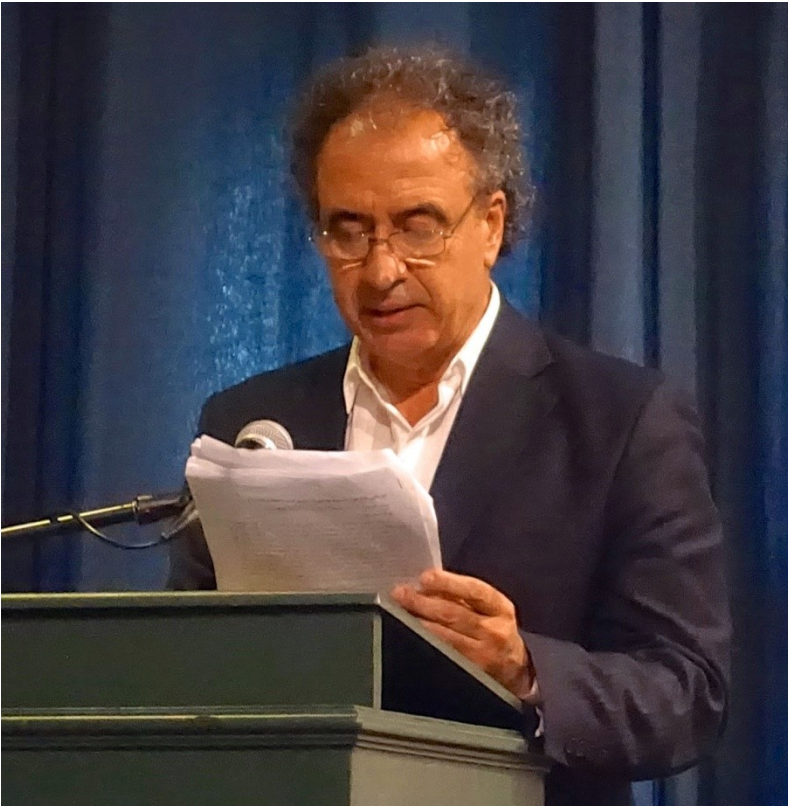
من المؤكّد أنّ القارئ يعي أنّ تعلق الشاعر بترية وطنه (أو انفصاله عنها) وكذلك ماضيه العاطفيّ، عاملان ساهما بدقّة على تشكيل وإعادة تشكيل منظوره في هذه المجموعة، حتّى أنّ كليهما يصبحان، كما قال محمود درويش في "في حضرة الغياب"، يصبح الغياب موجوداً بعمق.

استخدام النحاس لكلا العربيّة والإنكليزيّة ليعبر عن رأيه في العالم، يبيّن كيف يمكن لكلّ لغة أن تلتقط الحقيقة من زوايا متنوّعة. كقراء، يمكننا أن نرتبط ذهنياً، على المستوى الإنسانيّ، مع تعبير الشاعر عن الحبّ في أنّه دوامة، مع جمال الورود، وفقدان الماضي والتراث، ولكن الشاعر الذي يؤلّف بلغتين يتطلّب منّا أن نقوم بذلك عبر عدستين مختلفتين، كلّ منهما تعيد الانعكاس إلى الأخرى. يقول الشاعر المجريّ جورج زيرتس، والذي يكتب بالإنكليزيّة أيضاً، يظهر الشعر في الكتابة بلغتين عند نقطة تكون اللغة فيها مألوفة وغريبة في الوقت نفسه. "بدر" يأتي في الوقت المناسب ليدكّرنا أنّه من المفيد أن نتعامل أكثر مع هذه الألفة والغرابة. وأنّ نتعامل أكثر مع العقول الموجودة بيننا والتي تتنقل بين رموز اللغة والأخرى لتلتقط تلك

العدسات المتنوعة المسلطة على العالم من حولنا، إذا ما أردنا أن نربّي ثقافة أدبيّة أكثر شمولاً وتنوعاً في أستراليا.

كلمة الشاعر الفنان الصحافي غسان الدين Ghassan Alameddine on FULLMOON

لم يشأ "بدر" رغييد النحاس، الدكتور الباحث الشاعر، الكشف عن وجهه في مئة صفحة، مئة دورة، بل مئة غيمة في كتاب هو الآن بين أيدينا .



"بدر" هو سيمياء معشوقٍ يتجلّى في نصوصٍ، بل نصّ سيميائي متعدّد الوجوه والقامات والأخيلة أيضاً. نصوصٌ تعاقبت متغيرةً متجدّدة، مرّةً على شكل توقعيات كتلك التي اشتغل عليها شعراء قصيدة "البياض" في فرنسا، وكان أبرزهم إيف بونفوا، الذين يقولون القليل فيها تاركين التأويل والقول الكثير للمتلقي، ومرّة أخرى على شكل الحوار السري كتلك التي يستخدمها المخرجون في السينما في لحظاتٍ يتبادل فيها الرسائل عشاقٌ ممنوعون من التواصل .

نرى هذا في مجموعة من القصائد التي بين أيدينا. ففي قصيدة "القارئة" مثلاً ينبري الشاعر بائحاً بحقيقة علاقاته القائمة بين نساءٍ كثيرات. وهي علاقات ذات مناخاتٍ تكاد تحسبها واقعية، إلا أنّ ما يتعارض مع واقعيتها هو كاتبها نفسه حين يضع قارئه مباشرة مع ما أفضى به للإفصاح عنها بالقول: "قلّبت نساءً كثيراتُ صفحات كتابي، وتساءلتُ لِم كنتِ وحدكِ التي خاطبْتُها الكلمات؟ قالت لي العصفورة إنكِ تُجيدين التنقيط فوق الحروف". كذلك في قصيدة

"حلاوة الموت" إذ يكابد الشاعر وحدهُ وبصمتٍ قائلاً: "...قبل أن تصلني أوّل رسالة منك ... ، الموت قبل وصولها وجعي لفراقك، الموت بعدها شوقي إليك". كذلك كما في قصيدة "يا عزيزي" حيث يظلّ الشاعر مصرّاً على ثنائيّة التخاطب السريّة (الديالوغ) الصامت فيقول أيضاً: "منذ كتبت في بريدك 'يا عزيزي' رقصت كلّ الحروف طرباً، ولمّا استوت على الصفحة صرتُ أقرأها 'حبيبي'. كذلك في قصيدة "حلم" حين لا يغادر عالمه المتخيّل فيكشف عن داخل هذا العالم هاتكاً أستاذه: "ثدياك على صدري، رأسك على كتفي، أقبّل حاجبيك، وأربت على شعرك".

تتحرك نصوص "بدر" كأنّها أجسادٌ لفرط اخضلال نفس كاتبها، و تستحيل أثريته إلى أطيافٍ قد لا تراها العين، وما إنّ تقرأها لتكشف حجب وستائر ما وراءها المحمول على الرؤى والأفكار والمكابدات، حيث الرسائل طرايين وروودٍ وأعينٍ تسرح أنظارها إلى عالم اللامكان، اللّاقيد، واللّانزواء.

تبدأ الكتابة عن "بدر" لدى رغيد النحاس من درجة الصّفر وقد لا تنتهي في رقمٍ مهما أضفت إليه من أصفار. إنّها الكتابة التي يموت إزاءها المؤلّف تاركاً خلفه أحلاماً وتطلّعاتٍ لتتكاثر وتتناثر صرخاته ولتتهض من تحت شطائح ثبّتها فوق صدره جيشٌ هائلٌ من الكلاسيكيين الذين أراقوا دماء مليارات الكلمات المتكرّرة والأفكار المتهالكة التي قرّفت الكلمات نفسها من حضورها غير اللافت في صالونات وعلى مسارح ومنابر الشعر والفنون.

يرى من يتابع "بدر" أنّ نصوصه قد سعت بنفسها إلى تحرير نفسها من سلطة مؤلّفها هو الكاتب الباحث الناقد المترجم. إذ تأخذ النصوص دروبها إلى القارئ مرّة على شكل القصّة القصيرة التي أفضى إليها ماركيز ونجيب محفوظ وشيمبورسكا، ومرّة أخرى حيث الهايكو وتوقيعات رينيه شار الذي قال ذات حوارٍ: "نكابد ونحن نسعى إلى خلق النصّ فيما يسعى النصّ إلى قتلنا والاستهزاء بنا".

ويرى رولان بارت الذي كرّمته فرنسا مؤخّراً واعتبرته "سيد النقد الفرنسي الحديث" خصوصاً لجهة رؤيته القائلة بتحرير النصوص من سلطة كُتابها إذ تمحورت على الذات الكاتبة التي لا مكان معها للمرجعيّات الأدبيّة، التقليديّة وبالتحديد لدى بارت ودريدا وفوكو كتاب ما بعد

الحدث، كذلك لا مكان للسيرة القائمة على الكرونولوجيا حيث المتخيّل المستبطنُ الحدث لا يُعتبر هو القيمة العليا .

الصفحات التي تشكّلت بها وصدرت عنها أغلب قصائد "بدر" تفصح عن نفسٍ يؤمن صاحبها بالحبّ وقد صار قابلاً كلّ الأساليب والأشكال التي تقرّبه إلى معشوقه. فلا ضير لديه من أن "يغتسل بالنبيذ وبماء الورد" أيضاً، أو أن يلبس القطن الناعم، أو أن يرتدي حُلته الأنيقة، إذ أنّ المغرم عنده يؤمن بكيف يكون الجمال، لا بأين يكون. يقول رغيد: "بل كيف تنظرين، بل كيف تُقبّلين بل كيف تحضنين" (قصيدة عشتار أتحدّالك).

إني أتساءل معكم الآن: ألا يحيلنا صاحب "بدر" إلى ما خلّص إليه بارت وفوكو ودريدا حينما قالوا بضرورة تخلّص النصوص من سلطة مؤلفيها وتخلّص المؤلف من سلطة ما ألف، ليكون قد تجاوز نفسه إلى عالم الحدث أي الذي يحدث في كل لحظة، خصوصاً عندما لا نعود موجودين في عالمٍ يحدث بعدنا؟ و"بدر" الذي نجده لدى النحاس ربما يكون دمشقياً أو بيروتياً أو لندنياً أو بغدادياً أو أسترالياً، أو ربّما هو البدر الذي تخيّلته وقد يحدث وجوده في غير زمانٍ ولا مكانٍ محدّدين، بل هو الزمان وهو المكان الذي ينشغف به المرهفون، وهو مؤرقهم الذي لا يملّ من رؤية أعينهم يكحلّها الوسن وأفئدتهم يضيئها الحبّ والهبام. و"بدر" لدى رغيد الورّاق المشتغل بالكلمات والأوراق والأقلام دأباً وهمّاً لم ينقطع مداده زهاء خمسين عاماً على الأقل لم يسع هو إليه بل جاءه بدره خالعاً أربع عشرة طبقة عائفاً كوكبه بل جرمه الاجتماعي الذي قيده وأعاقه.

لدى قراءة "بدر" تشعر أنّ كاتبها مراهقٌ توخّاه الشعراء ليظلّوا يحافظون على عاطفتهم المشبوبة التي تقدحها شرارة الدهشة الأولى ويطفئها زغب النظرة الأولى والقبلة المسروقة والكلمة المزجاة على غير تأنٍ وعلى غير هدىً ونضوج. لدى قراءة "بدر" هذا تشعر أنّ كلّ البدور التي صادفتها في عالم الشباب الأوّل وعلاقات الغرام الممنوع المحاصر بالعيب والحرام والتأمّي حضرت أمامك لا سيّما وأنك ابن الشرق الذي قُتِل على دروبه وعُلق على جدرانهِ وفي ساحاته هامات الشعراء والعشّاق والمغرمين، الذين آمنوا أنّ الحبّ هو الخلاص وأنّه لا بُدّ

لكلّ عاشقٍ اسودت ليلاليه وتاهت به الطريق أن ينيروها بمعشوقٍ بدرٍ يدفعه الحبّ إلى خلع كل طبقاته مهما تناسلت لها الجلود والأقمطة.

FULLMOON
Thoughts in the Time of Facebook
LAUNCH SPEECH
by the author
RAGHID NAHHAS

I would like to pay my sincere respect and admiration to our original Australians and to the Palestinians, another aboriginal people whose land is stolen, for their resilience despite the never-ending blows they keep receiving.

One of the pieces in the book emerged from my continuous pain during the past few years for what is afflicting Syria and the world, with particular reference to what is happening to Jerusalem.

In the piece titled LAND, I describe the depth of this pain:

*The slave merchants sold my arteries
to the highest bidder who
rechannelled my blood
to irrigate his land.*

.....

I pause in awe

.....

Ladies and Gentlemen,

It is my pleasure to welcome you all. Among you friends and supporters that have been of a great help over the years ... Among you, friends who came all the way from Melbourne for this occasion. This is very humbling.

I thank all media outlets who advertised for this launch. Special thanks to those of them who are present here today.

I would like to pay special tribute to Liat Kirby, Raghda Nahas-Elzein and Louise Wakeling for their input and support. The outcome is, of course, my sole responsibility.

I sincerely thank Ghassan Alameddine for accepting to be part of this launch and for his musical work on my words.

It is very nice of writer Aman Alsayed, who is a recent arrival in Australia, from Syria, to accept to be part of this by reciting to us some of her poetry.

I thank Gleebooks for the opportunity to launch this book in this esteemed venue.

For Najat, my wife of 42 years, I say:

*Glorious is the morning
When it begins with you.
Glorious is the day when it concludes
with the splendour of your smile.
Glorious is the evening
when the night is made endless by you.
Glorious is your love
that lights up my sky.*

Dear Friends,

*Many women leafed through
the pages of my book,
but you are the one who read it.
I saw them glancing ...
touching the writing,
but I wondered why
the words spoke only to you.*

*A little bird told me
you feel the soul of things.*

.....

Appreciation is key in establishing the fullness of an event between the giver and the receiver. The receiver, by expressing appreciation is also giving back. Some cycle becomes complete.

The moon reflects the light from the sun. With her beauty shining during dark nights, she makes us appreciate light more aesthetically. She is a receiver who becomes a giver in her own right.

This collection reflects my integrative approach to life. It is about the wholeness of things. It is not simply about the crescent or half-moon which I love very much. It is about the full moon, which I love most.

And I love your ways:

appearing to me

a crescent sometimes,

a half-moon other times.

Though you are always on my mind,

and you nestle in my soul,

I will await your fullness.

For I want you whole!

My collection is a cry to seize rare opportunities at the appropriate time. It is an invitation to make love work and relationships sustainable. The opportunities are often in front of our eyes, or in relationships we already have but we don't seem to appreciate.

My claim is that the work is not only very hard, but is made harder by the need for two to make it work. Those who know me are aware of my love of Tango. The outcomes, however, can be attainable and very rewarding. I have enjoyed such rewards. This is why I value them.

My collection is homage to the genuine partner who understands the value of these rare opportunities and the need not to squander them. My claim is that a relationship between two individuals is key to more compound relationships, including among nations.

A love affair between two people is not merely confined within the limits of two human bodies and their sexual encounter. This is what might occupy most people, making them ignore the sensuality of the event, enriched by two minds with a

tremendous inheritance of experiences and ability to project beyond the skin. And beyond biological reproduction. I would like to think of ‘intellectual reproduction’.

Take the piece titled ‘The Crossing’:

*You are a Damask rose—
layers of scent, strands of light,
staining your colour.
And I am a traveller
in search of my love.
I arrive at your body.
I follow roads short and long,
lanes narrow and wide.
I climb hills and slide into valleys.
I stop to marvel at the splendour of it all.
When you open the door
I see my Fullmoon shining.*

I am here talking about a woman, but I can easily replace the title by ‘Damascus’ and the whole piece will be about my city of birth.

I am dedicated to love. A woman who shares with me her body and soul for a moment, remains part of me for ever. A city from which water and bread I drank and ate, also remains part of me for ever. A friend who stands by me for a day, guarantees my love for ever. This is not obsession or blind loyalty. My protagonist is also a scientist. His dreams are visions to sustain reality. He invokes his mind for love and enjoys the resulting throbs of the heart. He is neither loyal nor forgiving. He neither believes in luck nor in miracles. He no longer associates with a number of people for various reasons, but he never stopped loving them.

*I am hostage to
my persisting heart.
It beats east,
it beats west,
it beats south,
it beats north,
but always settles
between your breasts!*

One of the Arabic language contemporary leading poets is the Australian-Lebanese poet Wadih Saadeh. Wadih considers ‘place’ not to be a geographical space, rather an internal space that we take with us wherever we go.

The geographical targets of my heart beats are not necessarily humans. They could be trees in the east, mountains in the west, fjords in the north, deserts in the south, but all these experiences are part of what I take with me to settle between your breasts, because I seek wholeness in the meaning of life. Love is my way to your flesh and to the rocks of the distant planets.

Wadih Saadeh considers poetry ‘the dream of changing the world’. This book is a fiction based on very real events. It is also a reality, based on imagination. I agree with Wadih, and I consider his vision to be ‘the reality of materialising the world’.

The woman I address is a value, not simply a person. A value symbolic of life, men, children, nature and the whole cosmos. This is why I want her whole, despite the difficulties.

*Oh Fullmoon, my darling!
You come dressed in fourteen layers
masking your shimmering nakedness.
On the first night you take off one piece
to appear a thread of crescent moon.
Each night following, you take off another.
My yearning mounts, and mounts—
torments me;*

*I am almost there, I reach for you
only to realise that you are
far away, unattainable half-moon.
The nearer I am, the longer
the passage of time.
On the fourteenth night, you reveal
the full splendour of your light
and you remain impossible.
You invite me, while already
dressing in the first layer of darkness.*

There is a major theme that occupies the core of this collection. It is a story told by some of the pieces depicting a love affair full of contradictions, almost like international relationships. It is set simultaneously in different centuries and cities, with events juxtaposed utilising technologies from snail mail to Facebook. Email and Skype have their share as well.

You need to think about this juxtaposition along the reasoning of the American poet/activist Robin Morgan who states that we are not living in a circle, historically speaking, but rather a spiral where events might seem repeating, but actually come at another dimension.

Physics and space geometry are important interests of mine. And here I recall with love Stephen Hawking who joined his beloved cosmos a few days ago where he will be the ‘full moon’ of the black holes he helped us understand.

My theme is about the beauty of communicating love and the ugliness of destroying it. The dead lover and the living one are both the same. The real lover and the fictitious one are both the same.

The theme develops as a result of a series of intellectual chats on Messenger and by email between two friends. Then after a meeting at a dinner party, the chats get charged by a high voltage of sentiment. He describes to her a dream and she confirms she likes the dream. Then they meet for love.

This theme is the modern version of the original love encounter before the time of Facebook. In those days the love encounter took a year before it happened. In modern time, it took only three days. In both cases, love was ended by a single blow on ‘Valentine’s Day’.

Here is an exercise for you: when you read the book, think of assembling the ideas into a play. You are the director. Assemble it the way you like, but you will have a lot of guidelines if you read between the lines. But always remember the SPIRAL!

A lot of the pieces were developed from other or shorter pieces written many years ago. Others were born when I was putting the collection together. In some cases, the work was inspired by correspondence with friends with whom I usually exchange ideas on intellectual levels. Experiences by those friends also inspired some of the pieces.

A recent trip to Switzerland, rekindled in me the beauty of the days I occasionally spent in Lebanon as a child, teenager and a student at one of the world's most beautiful universities. It certainly made me determined to publish this work along with some photographs I took.

When I was a teenager in Damascus, I dabbled with oil painting. I still know the ecstatic feeling of applying the brush on canvas to produce lines and colours. I feel that this collection is an oil painting of mine (at least this is easier for me than knowing whether it is poetry or prose), an oil painting with a lot of personal touches and impersonal certainties. This is why when I sent the work for printing I had a feeling of incompleteness and loss. I suddenly lost my Fullmoon. I felt I was 'dead-in-waiting', a phrase that formed in my mind in a spark. This made me add the Epilog which became the last two pages of the collection after the first proof had been printed.

When I finally was farewelling her, she stood at her apartment's door like a painting. After going down a few steps, I returned, held her face in my palms and kissed her temple, feeling that I was putting the final touches on a painting that was no longer in my possession.

I drove away from her area with a lot of recollections ...

Today I mourn the fall of the moon

I grieve the nights of sweet talk.

I mark the death of passion

on the pages of a notebook

where, together

we once drew the face of love.

Facebook is no doubt an important social medium. Needless to say that, akin to any technology, it can be useful or harmful, depending on how we use it. I am here not talking about or refusing the fun and enjoyment of a lot of things there, but I have been very disturbed by a lot of what I see on Facebook, even by supposedly intellectual people, some of them very dear to me.

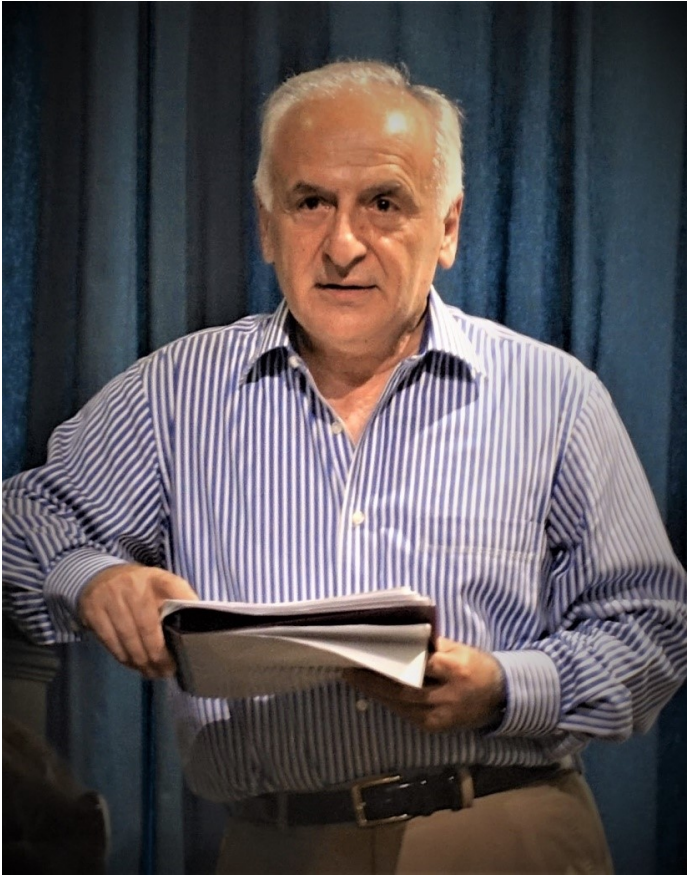
However, I am not going to go into that minefield at this stage, except to say that the final piece of the collection is titled 'CLOSED UNTIL FURTHER NOTICE':

*the feelings are frozen
the words have fallen silent
the ink has dried
the pages remain blank
the memories are lost,
all his hobbies suicided—
my friend tells me that tomorrow
he will turn the last page
and close this shop
consigned to a deserted corner
of Facebook's Lane.*

كلمة المؤلف رغيد النحاس

أتقدّم بخالص احترامي وإعجابي بشعبنا الأستراليّ الأصليّ وبالشعب الفلسطينيّ، وهو شعب آخر سُرقت أرضه، على صمودهما رغم الصدمات التي يتلقياها باستمرار.

إحدى قطع المجموعة، "بلد"، ولدت من ألمي المتواصل لما يجري في سوريا والعالم خلال السنوات الماضية، وخصوصًا لما يحدث للقدس. أقول فيها:



أنا جثة في قبر مفتوح،
لا سماء فوقها، ولا غريان تلوح—
هامدة!
مذّباع النحاسون للأنجاس شرابيبي،
وحولوا مجاري دمي
ليسقوا أرضهم.

.....

أتوقف عن الكلام خشية

.....

أيها السيّدات والسادة،

يسرّني الترحيب بكم جميعًا. بينكم أصدقاء ومؤازرون عبر سنين طويلة ... بينكم أصدقاء حضروا من ملبورن خصيصًا لهذه المناسبة. أخلّجوا تواضعنا.

أشكر كلّ وسائل الإعلام التي تداولت الإعلان عن هذا الحفل، وأخصّ بامتناني الذي حضر اليوم.

أثقدم بوافر امتناني للشاعرة والمستشارة الأدبية ليات كيربي، وللمختصة بالتحليل وتدريس اللغة العربية رغدة النحاس-الزين، والمربية الشاعرة الدكتورة لويز ويكليينغ، لما قدّمنه من ملاحظات. مع العلم أنّي وحدي أحمّل النتائج.

أشكر لويز ويكليينغ على كلمتها التي أطلقت من خلالها هذه المجموعة.

أشكر بإخلاص، الكاتب والشاعر والموسيقي غسان علم الدين على مشاركته بإلقاء كلمة باللغة العربية، وعلى تلحينه وغنائه لقطعة من مجموعتي، ووضعه وتقديمه لحناً استوحاه من قطعة أخرى من أعمالي.

لطيف أن تشاركنا الكاتبة أمان السيد، القادمة حديثاً إلى أستراليا من سوريا، بإلقاء واحدة من قصائدها.

شكراً لمكتبة "غليبووكس" إتاحة المجال لنا في إقامة هذا الحفل في هذا الصرح المعتبر.

أمّا نجاة، زوجتي لاثنتين وأربعين سنة، أقول لها:

المجد للصباح حين

يبدأ بك.

المجد للنهار حين

يمضي محتضناً جلال بسمتك.

المجد للمساء حين

لا ينتهي الليل في حضورك.

المجد لحبك

يضيء سمائي.

أصدقائي العزّاء،

قلّبتُ نساءً كثيرات صفحات كتابي،
لكنّك وحدك قرأتها.
رأيتهن يتأمّرن الكتابة ويلامسنها،
وتساءلت لم كنت وحدك التي
خاطبتّها الكلمات.

قالت لي العصفورة
إنّك تجيدين
التنقيط فوق الحروف.

تقدير الأشياء حقّ قدرها هو مفتاح اكتمال الواقعة بين المعطي والمتلقّي. حين يُعبّر المتلقّي عن
تقديره، يصبح معطيًا أيضًا. وهكذا تكتمل الحلقة!

القمر يعكس ضياء الشمس. ويجعلنا، بضياءه في الليالي الداكنة، نقدر الضوء بصورة
جمالية. المتلقّي هنا يصبح المعطي بخاصّ صلاحياته.

هذه المجموعة تعكس مفهومي التكامل في الحياة. إنّها حول كلّية الأشياء. ليست هي حول
الهلال أو نصف القمر اللذين أحبّهما كثيرًا، بل حول البدر الذي أحبه الأكثر.

لكي أحبّ مبادراتك:
تظهرين هلالًا أو نصف قمر حينًا
لتطمئنيني أنّك لازلت هناك.
ومع أنّك في ذهني دومًا،
وتسكنين روحي،
سأنتظر اكتمالك.
فأنا الذي يريد كلّك.

مجموعتي صرخة لاغتنام الفرص النادرة في الوقت المناسب، دعوة لينجح الحب، وتثبتت العلاقات. غالبًا ما تكون الفرص سانحة أمامنا، أو ضمن علاقات قائمة أصلًا، لكننا لا نقدرها.

نعم، الأمر يتطلب مشقة كبيرة، خصوصًا أنه يحتاج لمبادرة وعناء الطرفين. أولئك الذين يعرفونني يعلمون كم أحبّ التانغو. النتائج، على كلّ حال، يمكن الحصول عليها، ويمكن أن تكون مجدية جدًا. تنعمت شخصيًا بإيجابيات كهذه، ولهذا أقدرها تمامًا.

مجموعتي مبايعة للشريكة الصادقة التي تتفهم قيمة هذه الفرص النادرة، والحاجة لعدم التفريط بها. أدعي أنّ العلاقة بين اثنين هي مفتاح لعلاقات أكثر تركيبًا، بما في ذلك بين الأمم.

علاقة الحبّ بين اثنين لا تتحدّد فقط بإطار جسديهما وعلاقتهم الجنسيّة. هذا ما قد يشغل معظم الناس، ويجعلهم يهملون حسّية الواقعة التي تثرى بعقلين حاملين لتراث عريق من التجارب والقدرة على تخطّي الجلد الذي يكسو جسديهما. وكذلك تخطّي التناسل البيولوجي. أحبّ أن أفكر بـ"التناسل الفكري".

لننظر في القطعة التي تحمل عنوان "الرحلة":

أنت وردة جوربيّة —
طبقات عطريّ،
وخيوط ضوء،
تضرج لونك.
وأنا مسافر أبحث
عن حبّي الأصيل.
أضيق في تضاريسك.
على قصير الدروب أمشي،
وعلى طويلها.

أجول في حارات واسعة،
وفي تلك التي تضيق.
أصعد الهضاب،
أنزل الوديان،
حتى أقف مبهورًا
بكلّ ما حولي!
حين تفتحين الباب،
أرى قمري يضيء بدرًا.

أتحدّث هنا عن امرأة، لكنّ يمكنني بسهولة أن أستبدل العنوان بـ "دمشق" لتصبح القطعة عن مدينة ولادتي.

أكرّس نفسي للحبّ. المرأة التي تشاركني جسدها وروحها للحظة، تبقى جزءًا منّي إلى الأبد. المدينة التي شربتُ من مائها وأكلت من خبزها، تبقى أيضًا جزءًا أبدئيًا من كينونتي. الصديق الذي يقف معي ليوم، يضمن حبّي للأبد. هذا ليس استحوادًا أو إخلاصًا أعشى. بطل مجموعتي رجل علمٍ أيضًا. أحلامه رؤى لتثبيت الواقع. يوظف عقله للحبّ، ويستمتع بما ينتج من خفقات القلب. ليس هو بمخلص أو مسامح. لا يؤمن بالحظّ ولا بالمعجزات. لم يعد يتعاطى مع كثير من الناس لأسباب عديدة، لكنّه لم يتوقّف عن حبهم أبدًا.

أنا رهين قلبي الدوّوب.
ينبضُ شرقًا، ينبضُ غربًا،
ينبضُ جنوبًا، ينبضُ شمالًا،
لكنّه دائمًا يستكين
بين ثدييك!

يَعْتَبِرُ الشاعر اللبناني-الأسترالي وديع سعادة، وهو واحد من طليعة شعراء اللغة العربية حاليًا، أنّ "المكان" ليس مجرد مساحة جغرافيّة، بل فسحة داخليّة نأخذها معنا أينما ذهبنا.

الأهداف الجغرافية لضربات قلبي ليست بالضرورة بشرًا. يمكن أن تكون أشجارًا في الشرق، جبلاً في الغرب، خلجانًا في الشمال، صحارى في الجنوب، لكن كل هذه التجارب الحياتية هي جزء مما أخذ معي لأستكين بين ثدييك، لأنني أنشد التكامل في مفهوم الحياة. الحب طريقي إلى جسدك وإلى صخور الكواكب البعيدة.

يعتبر وديع سعادة الشعر "حلم تغيير العالم". مجموعتي قصّة خيالية تعتمد على وقائع. وهي أيضًا واقع يعتمد على الخيال. أوافق مع وديع، وأعتبر أن رؤيته هي الحقيقة التي تجسّد العالم.

المرأة التي أخطب هي قيمة، وليست مجرد شخص. قيمة ترمز إلى الحياة، والرجال، والأطفال، والطبيعة، وكلّ الكون. ولهذا أريدها كاملة، على الرغم من الصعوبات.

آه يا بدر، يا حبيبتى!
تأتين مرتدية أربع عشرة طبقة،
تسترين عريك الوضاء.
تخلعين قطعة في الليلة الأولى
لتظهري خيطاً من هلال.
كلّ ليلة تالية، تخلعين قطعة
لتزيدي شوقي وعذابي.
وحين أحسّ أنني أكاد أصل،
أدرك أنني لا أحظى بنصفك البعيد.
كلّما اقترب الموعد،
طال الزمن.
في الليلة الرابعة عشرة،
عندما تكشفين كلّ ضيائك السامي،
تبقين عصبية!

تناديني، ولكن ليس قبل أن
تبدأي ارتداء أولى
طبقات ظلامك!

الموضوع الرئيس لهذه المجموعة هو قصّة حبّ مليئة بالمتناقضات، لا تختلف كثيراً عن متناقضات العلاقات الدوليّة. والقصّة تحدث في قرنين مختلفين، ومدينتين متباعدتين، في الوقت نفسه. تتداخل الأحداث باستخدام تقانات من البريد العادي إلى البريد الإلكتروني وفيديسبوك.

أفضل ما يدلّنا على نوعيّة هذا التداخل هو التفكير وفق ما ذكرته الشاعرة والناشطة الأميركيّة روبين مورغان من أنّنا لا نعيش في دائرة من حيث التسلسل التاريخي، بل في لولب تبدو فيه الأحداث تتكرّر، ولكنّ تعود في بعدٍ أو على مستوى مختلف.

الفيزياء والهندسة الفراغيّة تثيران اهتمامي الدائم. وهنا استذكر بكلّ الحبّ ستيفن هوكينغ الذي دخل منذ أيّام عالم الكنظوم* الذي يحبّ، حيث سيكون هو البدر في الثقوب السوداء التي ساعدنا على فهمها.

الموضوع الذي أعتمده يتناول جمال تبادل الحبّ وقباحة تحطيمه. الحبيبة الميّتة والحيّة هما واحدة. الحبيبة الحقيقيّة والمتخيّلة هما واحدة.

يتطوّر الموضوع نتيجة لسلسلة من المراسلات الفكرية، باستخدام "ماسنجر" والبريد الإلكتروني، بين صديق وصديقة. ثمّ، وبعد لقاء أثناء حفل عشاء، تُشحن المراسلات بعواطف فائقة الكهرباء. يصف لها حلمه، فتؤكّد له أنّها تحبّ الحلم. يلتقيان بعدها للحبّ.

*الكنظوم: الكون المنظّم، وهو مصطلح سبق أن وضعته (في كتابي "همسات الجنوب البعيد"، الأبجدية، دمشق 1999) ليكون ترجمة لكلمة cosmos.

هذا الموضوع هو النسخة الحديثة للقاء الحبّ الأصليّ قبل زمن فيسبوك. في تلك الأيام استغرق الأمر سنة قبل لقاء الحبّ. أمّا في الزمن الحاضر، كانت المدّة ثلاثة أيام فقط. في كلا الحالين، انتهى الحبّ بضربة قاضية واحدة وجّهتها الحبيبة يوم عيد الحبّ.

هذا تمرين لكم: حين تقرأون المجموعة، فكّروا في تجميع الأفكار لتأخذ شكل مسرحيّة. ولتكنّ كيفما شئتم، فهناك كثير من الأدلّة، إذا ما قرأتم بين السطور. وعلى كلّ حال تذكّروا "اللؤلّب"!

كثير من القطع في هذه المجموعة تطوّر عن أعمال كتبها منذ سنين عديدة. وغيرها ظهر أثناء تجميعي للعمل الحاليّ. وفي بعض الحالات استلهمت العمل من محادثات فكريّة مع بعض الأصدقاء، أو من تجاربهم التي أفضوا إليّ ببعض تفاصيلها.

قمت منذ سنتين برحلة إلى سويسرا ذكّرتني بأيّامي التي قضيتها بين الحين والآخر في لبنان، طفلاً ومراهقاً، وتلميذاً في واحدة من أجمل جامعات العالم. وهذا ما جعلني أكثر إصراراً على نشر هذه الأعمال.

حين كنت مراهقاً في دمشق، انشغلت بشكل محدود بالرسم الزيتيّ. لم أنس الشعور بتلك النشوة العارمة التي كانت تعتريني جراء تمرير الفرشاة على القماش لإنتاج الخطوط والألوان. أشعر أنّ المجموعة الحاليّة هي لوحة من لوحاتي الزيتيّة (هذا أهون عليّ من التفكير فيما إذا كانت شعراً أم نثراً). لوحة زيتيّة فيها الكثير من اللمسات الشخصيّة، والحقائق الدخيلة. ولهذا حين أرسلتها للطباعة تولّد عندي شعور بالنقص والخسارة. فجأة، خسرت "بَدري". شعرت أنّي "الميت الحيّ". وهو ما عبّرت عنه في الخاتمة التي تشكّل آخر صفحتين من الكتاب، والتي أضفتها بعد أن تمّ طبع النسخة التجريبية.

وأخيراً حين كنت أودعها، وقفت على باب شقّتها، فبدت كأنّها لوحة زيتيّة. بعد أن نزلتُ بضع درجات، عدتُ وأمسكت بوجهها بين راحتيّ وقبّلت جبينها. شعرت أنّي أضع اللمسات الأخيرة على لوحة زيتيّة ما عادت بحوزتي. توجّهت بسيّارتي بعيداً عن منطقتها، حاملاً معي فيضاً من الذكريات.

اليوم أندب سقوط القمر
وليالٍ يهجرها السمر
وأجهر بموت العواطف
في دفتر جمعنا أوراقه
ومعاً كتبناها نقوشاً
ترسم وجه الحب.

.....

لا شك أن فيسبوك وسيلة تواصل اجتماعي هامة. وغني عن القول إنه كأني تقانة يمكن أن يكون ضاراً أو نافعاً، فالأمر بين أيدينا. وهنا لا أتحدث عن، أو أرفض، النواحي المتعلقة باللهو والمرح والفكاهة، ولكنني مكتئب بسبب كثير مما أراه على الفيسبوك، حتى على صفحات بعض المثقفين الذين منهم أصدقاء وأحباء لي. لن أدخل الآن في هذا الحقل المملغوم سوى أن أقول إن آخر قطعة من المجموعة تحمل عنوان: "مغلق إلى إشعار آخر".

جفّ الشعور،
سكتَ الكلام،
نضبَ الحبر،
خلت الصفحات،
ضاعت الذكرى،
وانتحرت كل مواهبه!
قال لي صاحبي إنه غداً
سيقرب آخر صفحة،
وسيقرب هذا الدكان
المرمي في زاوية مهجورة
من حارة "فيسبوك".

قصيدة الأديبة أمان السيّد

شاركت الأديبة أمان السيّد في حفل الإطلاق كضييفة، وقدمت هذه القصيدة من أعمالها.



لو أنّ هذا الحرف يسقطُ

حبّ، حرب

حرف الراء سكين، خنجر،

شهقةٌ مقصلةٌ.

لو أنّ هذا الحرف يسقطُ لعادتِ الشرفاتُ

تسكبُ الياسمينَ.

الحبُّ حرفان،

لا أكثر

وبينهما يُسَحِّقُ الناسُ أرتالا،

وأنا في مَنَافِيٍّ أَتَحَوَّلُ

إلى حصانٍ أسود.

هل تسمعون صهيلَ الحصانِ الشَّرسي

حين يُلَوِّحُ له المُجرمون بالخناجر؟

وهل ترون الثلوجَ وهي تكسو

خيامَ المشردين؟

تعرفون أنكم كالكلاب تنبحون

أمام الخيام ولا تجرؤون.

لا، لا تجرؤون على اقتحامِ الخيام،

لأنكم تحملون الضمائرَ المُجمَّدةَ في الثَّلَاجاتِ،

وأمام شاشاتِ التِّلْفِزةِ التي تنسلى بالقتلى،

تشربون قهوتكم باردةً،

بأناملِكُم الميتهِ تَقْلِبُونَ الشَّاشاتِ،

وتتربصون بفخذِ امرأةٍ،

وبفُرْجةِ صدرٍ بين أنداءِ المقتولاتِ، والمقتولين.

حبُّ، حربٌ

حرفُ الراءِ سكين،

خنجِر،

شَهْقَةٌ مَقْصِلَةٌ.
لو أنّ هذا الحرفَ يسقطُ
لَعَادَتِ الشَّرَفَاتُ تَسْكَبُ اليَاسْمِينَ.
الْحِصَانُ الْأَسْوَدُ يَنَامُ
مُفْتَحَ الْعَيْنِينَ،
ولا يَكْفُ لِجَامِهِ عَنِ الصَّهِيلِ
لِلْأَوْطَانِ الَّتِي تَتَكَدَّسُ صَوْرُهَا
رَمَادِيَةً.
الْوَجْهُ الْمُنْتَشِلَةُ مِنَ الْقُبُورِ
سَتَعِيدُ لِلْقَتْلِ صِبَاغَتَهُ،
وَسَيَجْمَعُ الْحِصَانُ الْأَسْوَدُ
لِلْمُهُورِ السَّوْدِ الْمُنْبَثِقَةِ مِنَ الْبِيَاضِ.

حَرْفُ الرَّاءِ سَيَكِينٌ،

خِنْجَرٌ،

شَهْقَةٌ مَقْصِلَةٌ،

خِيَالَاتُ مَاتٍ،

فَرَسَانٌ

يَهْطَلُونَ مِنْ

تَجَاوِيفِ الْمَوْتِ.

Aman Assayyed

Writer and poet Mrs Aman Assayyed was a guest at this event. She delivered one of her poems in Arabic. Then Raghid Nahhas recited his translation (below) of that poem.

IF ONLY

In my mother's tongue
'love' is a two-letter word.
If you add a third letter in between,
It becomes 'war'.

This third letter in the middle
is a knife, a dagger and
the gasp of a guillotine.
If only this letter drops out
our balconies would overflow
with jasmine again.

Love is a two-letter word, no more.
Between them people are destroyed in their rank and file
whilst, in my exiles, I transform into a black horse.

Do you hear the neighing of a stubborn horse
when criminals wave at him their daggers?
Do you see the snow covering the tents of the homeless?
You know that you are barking like dogs around the tents,
but you don't have courage.
No, you don't have the courage to break into the tents
with your frozen conscience.
You sip your cold coffee in front of
television screens that play with the dead.
You change channels with your dead fingertips—
you lie in wait for women's legs,
for the clefts between the breasts of the dead.

Between love and war this dreaded letter
is a knife, a dagger and the gasp of a guillotine.
If only this letter drops
our balconies would overflow
with jasmine again.

The black horse sleeps open-eyed.
Try as you may,
you can't bridle his neighing for the homeland
that keeps amassing its grey images.
The faces salvaged from the graves
will rework the killing,
and the black horse shall gallop
for the black mares leaping from whiteness.

That letter in the middle
is a knife,
a dagger,
the gasp of a guillotine
and looming images,
knights
falling from
the abyss of death.